

## ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ

ΕΝΑ ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟ ζήτημα τῆς πόλης μας ἦταν τὸ ἄρθρο «Κριτικὲς» τοῦ κ. Γ. Χ. πὺν φάνηκε στὴν “Ἴσιδα” τῆς 27 Μαΐου. Ὁ κ. Γ. Χ. ἔγραψεν ὅτι στὸ «Mercure de France» ὁ κ. Δημήτριος Ἀστεριώτης — ψευδώνυμον, ὡς γνωστόν, τοῦ κ. Philéas Lebesgue — ἐξεφράσθηκε δυσμενῶς γιὰ τὸν Καβάφη. Ὁ κ. Γ. Χ. παρέθεσε περικοπὲς ἀπ’ τὸ ἄρθρο τοῦ κ. Lebesgue (Mercure de France, 15 Μαΐου) μεταφρασμένες σὲ τρόπο πὺν δίδονταν τῶντι ἢ ἐντύπωση ὅτι ὁ κ. Lebesgue ἔγραψεν ἀποδοκιμαστικά.

“Ὅσοι διάβασαν τὸ ἄρθρο τοῦ κ. Γ. Χ. καὶ τὸ ἄρθρο (Lettres Néo-grecques) τοῦ κ. Lebesgue ἀγανάκτησαν γιὰ τὴν ἄτοπη αὐτὴ παραμόρφωση ἑνὸς κειμένου.

Τὸ Cinégraphie Journal (2 Ἰουνίου) ἔγραψε :

“M. Jean Christodoulo, alias Narayana, alias Eloy Trouvère  
” s’adonne depuis quelque temps à la littérature grecque. Il a  
” commencé par traduire des éloges de Philéas Lebesgue sur  
” Cavafy en les dénaturant à tel point que ces éloges devinrent  
” sous la plume inexperte du traducteur des blâmes”.

Ὁ «Ταχυδρόμος» (4 Ἰουνίου) παρέθεσε, στὴν στήλη τῶν “Ἀνάλεκτων”, μετάφραση πιστὴ ὀλοκλήρου τοῦ γαλλικοῦ κειμένου γιὰ νὰ φωτιστεῖ κατάλληλα τὸ κοινόν.

Ἡ «Ὀθόνη» (4 Ἰουνίου) δημοσίεψε καὶ αὐτὴ μετάφραση ὀρθὴ τοῦ κειμένου, καὶ ἐχαρκτήρισε ὡς κακοήθειαν τὸ ἄρθρο τοῦ κ. Γ. Χ.

Στὴν “Ἴσιδα” (4 Ἰουνίου) ὁ κ. Γ. Χ. παραδέχθηκε σ’ ἓνα γράμμα του ὅτι ἡ μετάφραση ὅπως δόθηκε στὸ ἄρθρο του ἦταν ἐσφαλμένη, κ’ ἐξέφρασε ἀπορίαν πῶς τυπώθηκεν ἔτσι παραμορφωμένη : “κάποιο λάθος τοῦ διορθωτῆ βέβαια” λέγει. Στὸ γράμμα του δίνει νέα μετάφραση. Ἀλλὰ ἡ ἐξήγηση τοῦ κ. Γ. Χ. δὲν εἶναι ἱκανοποιητικὴ. Μὲ τὸ νέο κείμενον τῆς μετάφρασης πῶς συμβιβάζεται ὁ τόνος τοῦ ἄρθρου του τῆς 27 Μαΐου, ἐκφράσεις σὰν “ἀρπάζει ἀπ’ τὰ μαλλιά”...

Εὐλόγως τὸ “Cinégraphie Journal” (9 Ἰουνίου) ξανάγραψε :

“Jean Christodoulo, alias Narayana, alias Eloy Trouvère n’a  
” pas de chance.

” Ayant voulu se justifier dans l’ “Isis” de la mauvaise  
” traduction qu’il a donnée du texte de Phileas Lebesgue sur  
” Cavafy, le jeune amateur, a jeté la faute sur le correcteur  
” de l’imprimerie.

” D’accord !

” Mais s'il y a eu faute d'imprimerie, est-ce également le correcteur qui a qualifié l'éloge de Philéas maquillé par Chri- stodoulo de “tuile”?

Ευλόγως επίσης ή “Οθόνη” (18 Ιουνίου) έγραψε ότι θα έκαμνε καλά ό κ. Γ. Χ. να δημοσίευε και μιάν επανόρθωση τών σχολίων που έγιναν, σχετικά με την πρώτη, όχι όρθή, μετάφραση.

Είμαι ευχάριστον ότι τά πράγματα μπήκαν στην θέση τους, ότι τό παράδοξον άρθρον του κ. Γ. Χ. σχολιάσθηκε και κατακρίθηκε, γιατί άλλοιώς θα έζημιώνονταν, έντελώς παράλογα, ό κ. Lebesgue ό όποιος έξεφράσθηκε πολλές φορές ευνοιικά για τον ποιητή Καβάφη, και μετέφρασε στίχους του. Θα ήταν μεγάλη άδικία προς τον κ. Lebesgue να ύποτεθει ότι δέν εκτιμά την ποίηση του Καβάφη, πράγμα που θα τον έμείωνε ως κριτικόν των νεολληνικών γραμμάτων.

Πρέπει να προσθέσουμε ότι τό άρθρον (27 Μαΐου) του κ. Γ. Χ. περιέχει μερικά ειρωνικά λόγια άναφερόμενα στον κ. Patrice Alvére ό όποιος στίς “Nouvelles Littéraires” (της 15 Απριλίου) έγραψεν όλίγες γραμμές για τον Καβάφη. Έάν ό κ. Γ. Χ. είχε γνώση του θέματος που πραγματεύονταν, θα παρατηρούσε ότι, με πολλήν ένημερότητα, ό κ. Patrice Alvére, στες λίγες του εκείνες γραμμές, έκαμε μνειάν της επίδρασης του Καβάφη επάνω στην Νεολληνική λογοτεχνία.

Μετά τά άρθρα επί άρθρων, τές μελέτες επί μελετών που γράφθηκαν για τον Καβάφη, μάς φαίνεται ότι τό ζήτημα της επίδρασης που έξασκει είναι τώρα άξιον πολλής προσοχής. Πότε επίδραση λεκτική ή συντακτική, πότε επίδραση επί της στιχουργικής; άλλου επίδραση επί της έκλογής θεμάτων, άλλου επί του τρόπου της παρουσίας των.

ΣΤΗ “ΝΕΑ ΕΣΤΙΑ” της 15 Ιουνίου φάνηκαν τρία ώραϊα πεζά τραγούδια του κ. Ν. Λαπαθιώτη “Παραμύθι”, “Διάλογος” και “Καϊμοί”. Τά ίδια δημοσιεύονται στο παρόν μας τεύχος. Είχαν σταλεί στο περιοδικό μας τον Μάιο, αλλά ένεκα ύλης ληφθείσης πριν δέν στάθηκε δυνατό να τυπωθούνε στο προηγούμενο τεύχος μας.